

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 2.**

**SECONDE PARTIE.**  
**PUBLICATIONS DIVERSES.**

Freitag, 8. Januar 1875.

VENDREDI, 8 JANVIER 1875.

**R.-G. Beschluß vom 24. December 1874, die Zusammenfügung der Milizräthe betreffend.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. — Die Milizräthe des Großherzogthums für 1875 bestehen:

zu Luxemburg, aus den HH. A. Pescatore und R. Th. André, Mitglieder der Abgeordnetenversammlung, als Präsident und resp. Stellvertreter; A. Gobart und P. Hastert, Gemeinderathsmitglieder zu Luxemburg, als Civilmitglied und resp. Stellvertreter; Hauptmann Dümont, als Militärmitglied;

zu Diekirch, aus den HH. J. P. Salentiny und B. Tschiderer, Mitglieder der Abgeordnetenversammlung, als Präsident und resp. Stellvertreter; E. Vannerus und Jonas Neuman, Gemeinderathsmitglieder zu Diekirch, als Civilmitglied und resp. Stellvertreter; Hauptmann Coster, als Militärmitglied;

*Arrêté royal grand-ducal du 24 décembre 1874, portant composition des conseils de milice.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 113 de la loi du 8 janvier 1817 et l'article 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice;

Sur le rapport de Notre ministre d'État, président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. — Les conseils de milice du Grand-Duché sont composés pour 1875 comme suit:

Luxembourg: MM. Ant. Pescatore et Ch.-Th. André, membres de la Chambre des députés, président et respectivement président suppléant; A. Gobart et P. Hastert, membres du conseil communal de Luxembourg, membre civil et respectivement membres suppléant; capitaine Dumont, membre militaire.

Diekirch: MM. J.-P. Salentiny et B. Tschiderer, membres de la Chambre des députés, président et respectivement président suppléant; E. Vannerus et Jonas Neumann, membres du conseil communal de Diekirch, membre civil et respectivement membre suppléant; capitaine Coster, membre militaire.

zu Grevenmacher, aus den HH. Zenon De Muyser und J. B. Ed. Klein, Mitglieder der Abgeordneten-kammer, als Präsident und resp. Stellvertreter; J. Feyder und Aug. Keiffer, Gemeinderathsmitglieder zu Grevenmacher, als Civilmitglied und resp. Stellvertreter; Hauptmann Servais, als Militärmitglied.

Art. 2. — Der Hauptmann-Adjutant Speller ist zum ergänzenden Militärmitglied der drei Milizrätthe ernannt.

Art. 3. — Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 24. December 1874.

Für den König-Großherzog :  
Deffen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung, Prinz der Niederlande.  
L. J. E. Servais.

Grevenmacher : MM. Zénon De Muyser et J.-B. Ed. Klein, membres de la Chambre des députés, président et respectivement président suppléant; Jul. Feyder et Aug. Keiffer, membres du conseil communal de Grevenmacher, membre civil et respectivement membre suppléant; capitaine Servais, membre militaire.

Art. 2. — Le capitaine-adjutant Speller est nommé membre militaire suppléant des trois conseils de milice.

Art. 3. — Notre ministre d'État, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 24 décembre 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouv<sup>t</sup>,  
L.-J.-E. SERVAIS.

#### Bekanntmachung. — Stempel.

Der Art. 5 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. September 1874 gestattet die für die Handelseffecten verwendeten Stempelmarken mittelst eines Namensstempels zu vernichten, welcher vorher vom Director der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung genehmigt sein muß und dessen Abdruck dann vor jedem Gebrauche im Einregistrierungs-Amte des Wohnortes desjenigen, welcher Gebrauch davon machen will, hinterlegt wird.

Um die Ausführung dieser Bestimmung zu erleichtern, haben die betreffenden Personen ihrem Gesuche, welches sie dem Director der Einregistrierungs-Verwaltung einreichen, auf zwei getrennten Blättern einen Abdruck in duplo des Namensstempels, dessen sie sich bedienen wollen, beizufügen.

Der eine dieser Abdrücke wird mit dem Beschlusse, welcher die Genehmigung des Stempels auspricht, dem Einnehmer des Domicils des

#### Avis. — Timbre.

L'art. 5 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 décembre 1874 permet d'oblitérer les timbres mobiles employés pour les effets de commerce, au moyen d'une griffe qui doit être préalablement agréée par M. le directeur de l'enregistrement et des domaines et dont l'empreinte est ensuite déposée, avant tout usage, au bureau de l'enregistrement de la résidence de celui qui veut s'en servir.

Pour faciliter l'exécution de cette disposition, les intéressés auront à joindre à la demande qu'ils présentent au chef de l'administration de l'enregistrement, une empreinte en double, sur feuilles séparées, de la griffe dont ils désirent faire usage.

L'un des doubles de l'empreinte avec l'arrêté d'autorisation de la griffe sera adressé directement au receveur du domicile du permission-

Ermächtigten eingesandt. Der Einnehmer übersendet diesem Letztern die Ermächtigungsurkunde mit dem Depositen Scheine.

Da die Ermächtigung zum Gebrauche des Stempels für die Bankhäuser und alle diejenigen, welche im Falle sind Handelseffecten zu erhalten oder zu negociiren, von Wichtigkeit ist, so werden regelmäßig durchs „Memorial“ die Namen der Personen und öffentlichen Anstalten, welche diese Ermächtigung erhalten und den Abdruck des Stempels hinterlegt haben, zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Die Betheiligten, welche sich genauer über die Form der Stempel unterrichten wollen, können auf dem Einregistrierungsamte wo die Hinterlegung stattgefunden, von dem Abdrucke Einsicht nehmen.

Die bis jetzt erteilten Ermächtigungen sind folgende:

Gebr. Unden und Comp., Manufactur von blauer Leinwand zu Luxemburg;

Die Handels- und Industrie-Casse F. Berger und Comp. zu Luxemburg;

Die National-Bank des Großherzogthums Luxemburg;

Die Hochöfen-Gesellschaft Metz und Comp. zu Eich;

Wahl, Peter, Handelsmann zu Luxemburg;  
Das Bankhaus H. Werling und Comp. zu Luxemburg;

Die Internationale-Bank zu Luxemburg.

Luxemburg den 29. December 1874.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Subside für Gemeindefwege.**

Es wird den Gemeindeverwaltungen hiermit zur Kenntnis gebracht, daß die durch meine Beschlüsse vom 30. November v. J. den Gemeinden zu Bau- und Reparatur von Vicinal-Wege bewilligten Subside von der Rechnungskammer am 9. December 1874 liquidirt worden sind.

naire. Le receveur transmettra à celui-ci l'autorisation avec la quittance du dépôt.

Comme l'autorisation de l'emploi de la griffe intéresse les maisons de banque et tous ceux qui sont dans le cas de recevoir ou de négocier des effets de commerce, il sera publié régulièrement, par la voie du *Mémorial*, des avis faisant connaître les noms des personnes ou des établissements publics qui ont obtenu l'autorisation et effectué le dépôt de la griffe.

Les intéressés qui voudraient se rendre compte plus spécialement de la forme des griffes, pourront prendre communication de l'empreinte au bureau de l'enregistrement où le dépôt a eu lieu.

Les autorisations qui ont été accordées jusqu'ici sont les suivantes:

Unden, frères, et Comp., manufacture de toiles bleues à Luxembourg;

La Caisse commerciale et industrielle F. Berger et Comp. à Luxembourg;

La Banque nationale du Grand-Duché de Luxembourg;

La société des forges d'Eich Metz et Comp.;

Wahl, Pierre, négociant à Luxembourg;  
La Banque H. Werling et Comp. à Luxembourg;

La Banque internationale à Luxembourg.

Luxembourg, le 29 décembre 1874.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Subsidies pour chemins vicinaux.**

Il est porté à la connaissance des administrations communales que les subsides accordés aux communes par mes arrêtés du 30 novembre dernier, dans l'intérêt de la construction et de la réparation des chemins vicinaux, ont été liquidés par la Chambre des comptes, le 9 décembre 1874.

Um jedoch der Entwendung dieser Subside von ihrem bei der Bewilligung vorgeschriebenen Zwecke vorzubeugen, werden die zu Gunsten der betreffenden Gemeinden ausgestellten Zahlungs-Anweisungen denselben erst nach geschehenem Erweise über die zur baldigen Ausführung der subsidierten Arbeiten vorgenommenen Maßnahmen, ausgehändigt werden.

Dieser Nachweis geschieht durch die Vorlegung der Versteigerungs- oder Abnahme-Protokolle der Arbeiten. Sollten dieselben in Regie ausgeführt werden, so werden die Maßregeln über deren Ausführung auf dem Wege der Regie nachgewiesen. Von dieser Regel kann nur Abstand genommen werden, wenn etwa außergewöhnliche Umstände die baldige Verwendung des bewilligten Subsidiums verhindern.

Die betreffenden Gemeindeverwaltungen haben demnach die geeigneten Maßregeln zu treffen, um alsogleich den gegenwärtigen Bestimmungen Genüge zu leisten. Dieselben werden, durch Vermittelung der Districts-Commissäre ihre Gesuche um Auslieferung der Subside an mich gelangen lassen, sobald sie dieselben mit Nutzen zu fordern im Stande sein werden, und werden dabei nicht außer Acht lassen, daß alle auf 1874 liquidirten Subside vor dem 31. December 1875 zu erheben sind.

Die H. Districts-Commissäre, Bau-Conducteure und Hilfs-Bau-Conducteure, welche Gegenwärtiges betrifft, haben für die rechtzeitige Forderung und Verwendung der bewilligten Subside die nöthige Sorgfalt anzuwenden.

Luxemburg den 4. Januar 1875.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Rundschreiben, die Impfung der Kinder betreffend.**

In Gemäßheit des Art. 54 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht wird kein Kind weder in eine öffentliche noch in

Toutefois, pour empêcher que ces subsides ne soient distraits de la destination en vue de laquelle ils ont été accordés, les ordonnances de paiement y relatives, émises au profit des diverses communes, ne seront délivrées à celles-ci que pour autant qu'il aura été constaté au préalable que des mesures ont été prises pour la prochaine exécution des travaux en faveur desquels les subsides ont été accordés.

Cette constatation se fera soit par les procès-verbaux d'adjudication des travaux, soit par les procès-verbaux de réception des mêmes travaux. Si ceux-ci doivent être exécutés en régie, il sera justifié des mesures prises pour cette exécution par voie de régie. Il ne pourra être dérogé à ces règles que pour autant que des circonstances exceptionnelles s'opposeraient à l'emploi prochain du subside accordé.

Les administrations communales intéressées auront en conséquence à se mettre en mesure de pouvoir satisfaire incessamment aux prescriptions des présentes. Elles auront à me transmettre, par l'intermédiaire des commissaires de district, les demandes en délivrance des subsides, aussitôt qu'elles seront en ordre pour pouvoir utilement les réclamer. Elles ne perdront pas de vue que tout subside liquidé en 1874 doit être touché avant le 31 décembre 1875.

MM. les commissaires, conducteurs et conducteurs auxiliaires, que la chose concerne, ont à veiller spécialement à ce que les subsides alloués soient réclamés et employés en temps utile.

Luxembourg, le 4 janvier 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Circulaire, concernant la vaccination des enfants.**

Aux termes de l'art. 54 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, aucun enfant n'est admis à une école publique ou privée s'il ne

eine Privatschule aufgenommen, wenn nicht nachgewiesen wird, daß dasselbe geimpft ist oder die Pocken gehabt hat.

Diese Nachweisung findet vermittelt Atteste statt, welche durch die Vaccinatoren ausgestellt und durch den Bürgermeister der betreffenden Gemeinde beglaubigt werden.

Da dergleichen Atteste öfters verloren gehen, so hat das Regierungs-Collegium durch Art. 3 seines Beschlusses vom 20. December 1844 beschlossen, daß eine gemäß Art. 1 besagten Beschlusses aufgestellte beglaubigte Abschrift des Namen-Verzeichnisses der geimpften Individuen jedem Lehrer übergeben werde.

Da letztere Bestimmung in mehreren Gemeinden außer Acht gekommen zu sein scheint, so glaube ich dieselbe den Gemeindeverwaltungen zur Nachachtung wieder in Erinnerung bringen zu müssen. Ich fordere ebenfalls die Mitglieder des Lehrpersonals auf, zu Anfang eines jeden Schuljahres die Einhändigung vorerwähnten Verzeichnisses zu verlangen.

Luxemburg den 6. Januar 1875.

Der General-Director des Innern,  
N. SALENTIN.

Beschluß vom 5. Januar 1875, wodurch die Inspections-Bezirke des Cantons Luxemburg bestimmt werden.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 18 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 25. August 1843, 14. August 1846, 30. Mai 1864, 26. Mai 1869 und 20. August 1874, wodurch die Inspections-Bezirke der Schulen des Cantons Luxemburg bestimmt worden sind;

Beschließt:

Art. 1. — Der erste Inspections-Bezirk der Schulen des Cantons Luxemburg wird in Zukunft

justifie qu'il a été vacciné ou qu'il a eu la petite vérole.

Cette justification a lieu au moyen de la production de certificats délivrés par les vaccinateurs et visés par le bourgmestre de la commune afférente.

Des certificats de l'espèce se perdant fréquemment, le Conseil de Gouvernement a décidé, par l'art. 3 de son arrêté du 20 décembre 1844, qu'une copie certifiée de la liste nominative des individus vaccinés, établie en exécution de l'art. 1<sup>er</sup> de cet arrêté, serait remise à chaque instituteur.

Cette dernière disposition paraissant avoir été perdue de vue dans plusieurs communes, je crois devoir la rappeler aux administrations communales pour qu'elles s'y conforment. J'engage également les membres du personnel enseignant à demander au commencement de chaque année scolaire la remise de la liste dont il s'agit.

Luxembourg, le 6 janvier 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTIN.

Arrêté du 5 janvier 1875, qui fixe à nouveau les deux arrondissements d'inspection d'écoles du canton de Luxembourg.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 58 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu les arrêtés des 25 août 1843, 14 août 1846, 30 mai 1864, 26 mai 1869 et 20 août 1874, portant fixation des arrondissements des deux inspections d'écoles du canton de Luxembourg;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. — L'arrondissement de la première inspection d'écoles du canton de Luxembourg

die Stadt Luxemburg und die Gemeinden Eich, Walferdingen und Steinsel begreifen.

Art. 2. — Der zweite Inspections-Bezirk besagten Cantons wird die Gemeinden Bartringen, Contern, Hamm, Hesperingen, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler, Schüttringen, Strassen und Weiler zum Thurm begreifen.

Art. 3. — Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 5. Januar 1875.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.**

In seinen Sitzungen vom 31. Juli und 6 November 1874 hat der Gemeinderath von Hollerich ein Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen in dieser Gemeinde beschlossen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6. Januar 1875.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

Herr Johann Groff-Vandyk, Getreidehändler zu Esch an der Alzette, ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft „Propriétaires réunis“ befähigt worden.

Luxemburg den 4. Januar 1875.

Der General-Director der Justiz,  
Alph. Funck.

comprendra à l'avenir la ville de Luxembourg et les communes d'Eich, de Walferdange et de Steinsel.

Art. 2. — L'arrondissement de la seconde inspection d'écoles de ce canton comprendra les communes de Bertrange, Contern, Hamm, Hesperange, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler, Schuttrange, Strassen et Weiler-la-Tour.

Art. 3. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 janvier 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Avis. — Règlement communal.**

Dans ses séances des 31 juillet et 6 novembre 1874, le conseil communal de Hollerich a arrêté un règlement sur la police des jeux et divertissements publics dans la commune. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 6 janvier 1875.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Avis. — Assurances.**

M. Jean Groff-Vandyk, marchand de grains à Esch sur l'Alzette, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance dite « Propriétaires réunis ».

Luxembourg, le 4 janvier 1875.

Le Directeur général de la justice,  
ALPH. FUNCK.

**Avis. — Salubrité publique.**

Par arrêtés du Directeur général des travaux publics en date du 31 décembre 1874, les subsides suivants, imputables sur les articles 122 et 122<sup>bis</sup> du budget de l'exercice 1874, ont été accordés aux communes ci-après désignées pour travaux à faire dans l'intérêt de la salubrité publique, savoir :



TT

*District de Diekirch.*

<i>Esch-sur-la-Sûre.</i> — Établissement d'une conduite d'eau à Esch s/S. . . . .	fr. 2000
<i>Ettelbruck.</i> — Déplacement du cimetière (2 <sup>e</sup> subside). . . . .	1000
<i>Hosingen.</i> — Établissement de latrines près la maison d'école de Rodershausen. . . . .	150
<i>Redange.</i> — Construction d'une fontaine publique à Nagem. . . . .	250
<i>Wahl.</i> — Construction de latrines près de la maison d'école de Heispelt. . . . .	200

*District de Grevenmacher.*

<i>Beaufort.</i> — Établissement d'une conduite d'eau à Beaufort (2 <sup>e</sup> subside) . . . . .	500
<i>Flaxweiler.</i> — Établissement d'une conduite d'eau à Niederdonven . . . . .	300
<i>Manternach.</i> — Déplacement du cimetière de Munschecker. . . . .	400
<i>Remich.</i> — Déplacement du cimetière de Remich (2 <sup>e</sup> subside) . . . . .	500
<i>Stadtbredimus.</i> — Travaux de canalisation à Greiveldange . . . . .	200
<i>Waldbillig.</i> — Établissement d'une conduite d'eau à Christnach . . . . .	600
<i>id.</i> — Construction de latrines près la maison d'école de Waldbillig (2 <sup>e</sup> subside). . . . .	100

Total. . . . 6200

Luxembourg, le 31 décembre 1874.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
V. DE ROEBÉ.

**BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

*État mensuel. — Situation au 31 décembre 1874.*

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000 »	Capital . . . . .	frs. 15,000,000 »
Caisse . . . . .	» 1,515,874 02	Billets en circulation *) . . . . .	» 4,026,555
Portefeuille . . . . .	» 7,021,697 81	Comptes courants et dépôts d'es-	
Effets à l'encaissement. . . . .	» 22,862 81	pèces . . . . .	» 1,833,607 54
Avances à court terme sur dépôts		Divers . . . . .	» 697,890 51
d'effets publics . . . . .	» 4,980,569 01		
Divers . . . . .	» 317,048 67		frs. 21,558,053 01
	frs. 21,558,053 06		

\*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

*Taux d'escompte et d'intérêt :*

Traites acceptées. . . . .	5 pCt.
Effets de commerce non acceptés. . . . .	5½ pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États. . . . .	5 pCt.
Dépôts des communes et autres établissements publics. . . . .	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis. . . . .	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis. . . . .	4 pCt.